Translator/proofreader in English - Russian language pair

Personal information

Name:	Grigory Subbotin
Address:	Suvorova St. 133/17, Penza, Russia
Date of birth:	22.08.1983
Nationality:	Russian
Phone:	+79270998241
	Skype ID: everett847
Email:	everett_@gmx.com, 847everett@gmail.com

Professional headline

Freelance written translator with 10 years long experience.
Areas of specialization: Electric and Mechanical Engineering, IT, Transportation, Marketing, Business, Science.
CAT Tools: MemoQ, Memsource, SDL Trados Studio

Personal profile

Grigory is experienced written translator with outstanding linguistic skills and solid background in electronics, IT and mechanical engineering. His familiarity with engineering and technology is dated by the year 2000, when he entered the Penza State University to study on the course of Automobile-and Tractor Building, dedicated in large measure to Mechanical Engineering.

Grigory started his career in an area of Embedded System Development in 2007 as entry level firmware programmer and spent 5.5 years in this sphere growing into experienced engineer able to solve the complex tasks combining his knowledge of microprocessor and PC programming, communication engineering and electronics.

In the year 2012, due to growing interest to foreign languages and changes in employment market situation, Grigory left his job in sphere of Research and Development for self-employment in the area of written translations. Thanks to his diversified experience in various fields of engineering, interest to international business and linguistic skills Greg quickly proved himself as reliable and effective translator among domestic and international vendors.

Grigory's unusual career path and skillset make him an attractive candidate for various bilingual positions.

Experience

Six months of working as freelance translator while combining this activity with functions of embedded software engineer.
Nine years of full-time freelance employment as translator in cooperation with local and international vendors.

Freelance work for:

Lingua Contact (technical and marketing documentation for extremely diversified products and equipment - user and maintenance manuals, installation instructions, presentations, scientific documentation, agreements, advertisements etc.);

DaVinci Vertalingen (various technical documentation, large-scaled project ZAPSIB-2: Western-Siberian Complex for Crude Hydrocarbons Deep Conversion into Polyolefins with Associated UI&O Facilities);

Expertrans (projects related to transformer equipment manufactured by ABB Ltd. (Vietnam), tourism-related materials, subtitling);

Van Tin Interpretation and Training (technical documentation);

Lexico (general business documents, contracts and agreements);

Libete (diversified technical and marketing documentation, projects related to air-freight

operations and warehousing on the base of Domodedovo Moscow Cargo Terminal);

Linguarius (technical documentation, certificates of compliance for contact lenses);

Hieroglifs International (books, general documents);

Apriori (technical documentation);

Aspect (technical documentation);

Synergium (technical documentation);

Eging Translation Solutions (paper making industry: manuals, other documentation);

Translated.net (Microsoft);

Lionbridge (Image Data Collection Project intended to improve AI technologies for Optical Character Recognition);

Acclaro (large-scaled iHerb project including both MT post-editing and human translation);

TransPerfect (software for medical systems, medical equipment — MT post-editing and human translation).

Education

2000 -2005	Penza State University, Engineer by the profession "Automobile- and tractor building"

Languages

Russian	Native		
English	Reading: Excellent	Speaking: Very Good	Writing: Very Good

Strengths

- ~ Versatile and thorough in searches of necessary information
- ~ Trustworthy regarding deadlines
- ~ Creative, with an extensive vocabulary
- ~ Excellent communicative skills
- ~ Structured and exacting

Computer skills

- ~ CAT tools: MemoQ (expert), Memsource (advanced), SDL Trados Studio (advanced)
- ~ MS Word (expert), MS PowerPoint (advanced), MS Visio (advanced), MS Excel (advanced)
- ~ Infix PDF Editor (expert), Adobe Acrobat (advanced)
- ~ OCR tools (advanced)
- ~ Web Search Skills (excellent)
- ~ System Administration
- ~ Technical Support